



# 領取消費券需確保賬戶有效

## Citizens must make sure their accounts are valid to receive consumption vouchers.

原文

下文摘錄自2023年4月15日香港《文匯報》：

市民期待的新一期3,000元電子消費券於4月16日發放。特區政府提醒市民，須確保已登記收取消費券的支付工具仍然有效，若長時間沒使用或會無法領取消費券，市民可聯絡營辦商處理，重新啟動賬戶。若遺失或已停用原有賬戶，可按政府消費券網站指引辦理手續，約兩三周後可用新賬戶領取。由於同日可領取新一期的交通津貼，並與領取消費券採用同一系統，政府提醒，市民在「拍卡」後會先領取交通津貼，餘額才是消費券。由於八達通上限只有3,000元，卡內有餘額時就沒法一次性領取全部消費券，但只要八達通內有餘額上限空間，就可以隨時領取餘下的電子消費券。

財政司司長私人辦公室政策統籌主任李文成接受電台訪問時表示，若市民利用八達通領取消費券而擁不止一張八達通，須使用去年成功登記的八達通到相關服務點拍卡領取。以八達通領取首期消費券的最後限期為今年9月30日，市民有5個月時間使用首期3,000元。由於政府發放消費券的原意是刺激消費，因此八達通用戶要待用完首期消費券後，才能於下一個月的16日

(最早為7月16日)領取第二期2,000元消費券。

不少商戶趁政府派發電子消費券展開促銷活動，如便利店7-Eleven買300元現金券再送一張30元券；連鎖超市惠康買1,000元禮券送50元禮券及30元現金優惠券各一張；萬寧有禮券及折扣優惠，最高可合共扣減420元；新鴻基地產在12個商場推出「消費券賞上賞」，有會員卡的顧客以電子貨幣消費滿指定金額，可獲贈最高930元商場電子優惠券等。

立法會零售界議員邵家輝在接受香港文匯報訪問時表示，4月上半月香港零售市道很一般，政府選擇於復活節後推出電子消費券，有助零售業追回復活節期間銷售淡季的營業額，「今個復活節假期大批市民外遊，雖然有些海外遊客來港，但由於復活節並非內地假期，內地客不多，消費力流出比流入多，如在月初推出消費券，可能很多市民選擇用消費券購買旅遊套票。」

他指出，復後零售業快速復甦，旅客和人流增加，不少店面再現人龍，尤其鐘錶、珠寶、名牌店舖營業額快速增長，「推出電子消費券為經濟復甦添薪加柴，對增加復常氣氛有很大幫助。」



◆市民領取八達通消費券。

資料圖片

譯文

The new issue of the \$3,000 consumption voucher was released on April 16. The Government reminds the public to ensure that the payment instruments they have registered to receive the cancellation vouchers are still valid. They can contact the operators to reactivate their accounts if they have not used the consumption voucher for a long time or cannot collect them. If you have lost or deactivated your original account, you can follow the guidelines on the Government's voucher website and manage your new account in about two to three weeks. As the new month's transport subsidy can be collected on the same day and the same system is used to collect the vouchers, the Government reminds the public that they will receive the transport subsidy first. The remaining balance will

be the vouchers after the "card is tapped". As the maximum amount of Octopus is only \$3,000, collecting all the vouchers in one go is impossible when there is a balance on the card. Still, as long as there is room in the Octopus for the maximum balance, you can collect the remaining e-vouchers at any time.

In a radio interview, Mr Lee Man-sing, Policy Coordinator of the Financial Secretary's Private Office, said that if people have more than one Octopus to collect the vouchers, they must use the Octopus successfully registered last year to collect the vouchers at the relevant service points. The deadline for collecting the first instalment of the vouchers with Octopus is September 30 this year, giving people five months to use the first \$3,000. Since the original purpose of the Government's vouchers is to stimulate spending, Octopus shop-

pers can only collect the second instalment of \$2,000 vouchers on the 16th of the following month (July 16 at the earliest) after they have used up the first instalment.

Many merchants are taking advantage of the Government's distribution of e-coupons to launch promotions, such as the supermarket chain 7-Eleven, which offers a \$30 coupon with a \$300 cash coupon; Wellcome, which provides a \$50 coupon and a \$30 cash coupon with a \$1,000 coupon; Mannings, which offers coupons and discounts up to a total of \$420; and Sun Hung Kai Properties, which provides a "Coupon Reward" at 12 shopping malls for customers with membership cards. Customers with membership cards can receive up to \$930 in shopping mall e-coupons when they spend a specified amount with an electronic payment method.

In an interview with Hong Kong Wen Wei Po, Legislative Council Member for Retail, Peter Shiu Ka-fai said that the retail market in Hong Kong in the first half of April was very ordinary. After Easter, the Government launched consumption vouchers to help the retail industry recover from the low season turnover during Easter. If vouchers were introduced at the beginning of the month, many people might use them to buy travel packages.

He pointed out that after the resumption of the rapid recovery of the retail industry, the flow of tourists and people increased. Many stores, especially watches and clocks, jewellery, and brand-name stores, increased, "the introduction of electronic consumption vouchers for economic recovery to fuel the fire, to improve the resumption of the atmosphere is beneficial."

## 恩怨情仇隨風散 亂世佳人有詩意

恒 大 譯 站

隔星期二見報

1991年，由安東尼·鶴健士(Anthony Hopkins)主演的電影《沉默的羔羊》(The Silence of the Lamb)，如大家細究，應翻譯為《羔羊的沉默》，因為主語是「沉默」，而「羔羊」才是修飾語。

筆者由大學時期開始，已十分鐘愛中西電影。大學生涯，在圖書館看電影，不下三百套，記憶猶新的就是《夢斷城西》(West Side Story)。這電影1963年在港上映，譯名取為《夢斷城西》，當時富有詩意的電影譯名在港盛行，打從那時開始，就採用了《夢斷城西》這個譯名，及後經翻拍和改編後，加上因片商要求統一中文譯名，就取名為《西城故事》，一個較直譯的名稱。愛好電影的讀者，可從電影譯名可見各地的異同，亦對當時流行及商業文化氛圍窺見一斑。

### 若譯隨風消散 意境頓時失色

另一部經典外語片就是《Gone with the Wind》，港譯《亂世佳人》，1940年在第十二屆奧斯卡金像獎頒獎禮中，勇奪最佳影片等八項殊榮，堪稱一時無兩。該電影大致講述美國南北戰爭爆發後，塔拉莊園的千金小姐斯嘉麗與風度翩翩的商人白瑞德之間發生的史詩式愛情故事，展現了「可歌可泣的愛情、塗炭生靈的戰事，再加上流社會大富人家之間的恩怨情仇、千絲萬縷的人際關係」，意譯《亂世佳人》，乃是絕佳的譯名，幸好沿用至今，如直譯為《隨風消散》，就委實失色不少。

近期，值得一提的電影就是《Ticket to Paradise》(2022)，港譯《幸福入場券》，是一部英美合拍的浪漫喜劇電影，由佐治·古尼(George Clooney)和茱莉亞·羅拔絲(Julia Roberts)擔綱演出，講述一對離婚夫婦前往峇里島，以阻止女兒犯下他們認為25年前犯

過的同樣錯誤，劇終是以兩主角重修舊好，決定返回峇里島見證女兒與女婿的愛情新篇章，而他們自己就積極破鏡重圓，重燃當年的浪漫愛火。

至於意譯《幸福入場券》孰好孰壞，筆者就覺得譯得不錯，Paradise一詞不是直譯為天堂，反取其意譯名稱——「幸福」，表示了如天堂般的悠閒自在、福氣滿溢的感覺，還有另一層喻意，那就是峇里島如詩如畫、世外桃源的景致，而Ticket的中譯，就是補譯了「入場」一詞，令到整個譯名《幸福入場券》，恰如其分地表達了電影裏裏外外、前前後後、起起伏伏的愛情故事，希望觀眾看後，逐漸懷有一分幸福無邊的感覺，像獲得入場券一樣，邁進人生浪漫的新境界。

### 新創流水落花 英譯點出重點

最後，想談談近期由鄭秀文等主演的港產片《流水落花》，英譯《Lost Love》，不知各位讀者對這中文電影名稱及英譯有什麼感覺呢？是否仍是以詩意方式來翻譯？首先，中文名稱相信是原文，棄掉我們常用的四字詞——「落花流水」，即「掉落的花、流動的水」，意即「凋零的落花隨着流水漂走」，形容暮春殘敗的景象，語出唐·李群玉《奉和張舍人送秦鍊師歸岑公山》詩。

現改用「流水落花」，其一是令觀者感到新奇有趣，吸引其注意，其二就是可創立「新造詞」，意指「流動的水沖走了凋零的落花」，象徵着日漸消逝的時間沖走了生命中的回憶，而英譯名稱就點題譯出那生命中的回憶就是「愛」，是一份「失落的愛」(Lost Love)，是巧妙的意譯，值得一讚。

從電影學做翻譯，由翻譯學看電影，彼此觀摩，互相學習，便能相得益彰。直譯、意譯，以至音譯，三者各有長短，各補不足。學翻譯，就是窮一生精力也學不完的功課。

《流水落花》的主題曲——《我這樣活了一天》，又如何翻譯呢？且留待各位讀者細意揣摩了。

## 天藍非蔚藍 藍莓是紫色

貼 地 英 文

隔星期二見報

上回問及，有哪一種植物的名稱成了顏色的名稱，答案就是靛藍(indigo)。在我眼中，這是深得像黑的紫色。它是牛仔褲的染料(dye)，染後的顏色即便比原料淡很多，但仍然是深藍，店舖賣的淺藍色是再加工的结果。牛仔褲的色可深可淺，並沒有一種色叫牛仔褲藍。

世界各地的海水顏色各有不同，我們也不可叫某色階為海水藍，但有一種深藍我們能取得共識——海軍藍(navy)。天空是全世界共同分享的，除了日出日落時，沒有雲的天便是天藍色(sky blue)，以此形容淺藍，一定無得輸，可是我有一位朋友不同意。

有一天，我和他一起看足球比賽，他是意大利的粉絲，我問他意大利的主球衣是否一直是天藍色，他答我一直都是淺藍色，但不是sky blue，而叫Azure。也好，多學一個字，我再找這是怎樣的藍，「the bright blue colour of the sky on a clear day」。為了以茲識別，不如稱為蔚藍色。

西裝正服的主流是黑色和海軍藍，現在多了一個保守之選，是最接近黑的藍，叫做午夜藍(midnight blue)。受女士歡迎的Tiffany公司，其招牌顏色也是藍，稱為Tiffany blue，屬淺藍又近綠的一種獨別顏色。Tiffany blue太貴嗎？深一點的藍綠色(teal)，或淺一點的青色(cyan)，都可避開版權問題，別人問起，就說是綠松石色(turquoise)。

同樣道理，寶石也可用來表達顏色，如紅寶石Ruby、綠寶石Emerald，貴價鐘錶的錶面則用藍寶石Sapphire，因為不易刮花。不過說到尊貴的藍，就要說到皇室藍(Royal blue)，它比海軍藍淺一些，更明亮(vivid)、生動和可靠。用墨水筆的朋友，不妨考慮使用這色的墨水。

有人喜藍色，因為它很淡然而放鬆，但與藍有關的俚語卻又是走了反方向。What make you so



◆藍色也有很多不同種類。大家能否準確描述這是屬於哪一種藍色？

blue? (何事令你那麼鬱悶?)出乎意料是「Out of the blue」;晴天霹靂的英語是「a bolt from the blue」。現在美國人叫色情片為prono movies,以前叫blue movies,同學們不要看。不過就算不尋常,也有好的一面,如血統純正或貴族叫(blue blood),最高地位的股票叫blue-chip stocks。

要說心曠神怡,便要說到綠色。每周一素(Green Monday)是環保救地球的活動,顏色與食物或動物掛鉤真是易入腦。青檸(lime)和黃得有點質的芥末黃(mustard)可以是構圖的主角。酸瓜綠(Pickle)、橄欖綠(olive)和鴨綠(duck Green)做背景,可令人更集中在主角身上。

中文的紫色,常令我們找來偏差很大的結果。我們口中的紫色有兩系,趨向藍色的叫紫羅蘭(violet),最有「藍紫」氣概的茄子(eggplant)或藍莓(blueberry),色彩比較柔的有香芋(ube)。如果正譯的紫色,會查出purple,為免混淆,我們常叫它為紫紅色。很多人會把蘭花(orchid)和薰衣草(lavender)也列為紫紅色。或許他們有很多品種,所以有點難以意會。

如果要淺而低調的(low-keyed),可考慮沙白色(sandy white)。若求穩重(steady),則可選沙白色的深沉板:卡其色。

◆康源(專業英語導師)

◆關育健 香港恒生大學翻譯系講師

